

การศึกษานวนิยายแปลเรื่องแดรกคิวล่าจอมผีดิบ ของ อ.สายสุวรรณ จากต้นฉบับเรื่อง DRACULA ของ BRAM STOKER(A STUDY OF THAI TRANSLATION OF BRAM STOKER'S DRACULA BY A. SAISUWAN)

นิตา จำปาทิพย์ : 4337007 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์ : สุขุมมาดี ขำหิรัญ,ศศ.บ., M.A., Adv.Dip. กฤตยา อกนิษฐ์ ศศ.บ., ศศ.ม., มนัญญา ฐานะภูมิ อ.บ., M.A.,

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการวิจัยเอกสารและวิเคราะห์เชิงเนื้อหาโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลและลีลาการใช้ภาษาที่ อ.สายสุวรรณใช้ในการแปลนวนิยายเรื่อง แดรกคิวล่า ของ แกรม สโตเกอร์ มาเป็นภาษาไทย

ผลการวิจัยสรุปได้ว่าผู้แปลใช้กลวิธีหลากหลายรูปแบบในการแปล โดยสามารถแบ่งได้เป็น 2 ระดับคือ ระดับคำและระดับประโยค โดยกลวิธีในระดับคำได้แก่ 1)การแปลตามรูปคำ 2)การทับศัพท์ 3) การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ 4) การสร้างคำใหม่ 5) การตัดคำ 6)การแปลโดยเทียบเคียงกับสิ่งที่มีในวัฒนธรรมไทย 7) การแปลโดยผลจากภาษาดั้งเดิม 8) การแปลคำมาเป็นสำนวน 9) การไม่แปล ในส่วนของกลวิธีการแปลระดับประโยคผู้แปลใช้กลวิธีต่างๆ คือ 1) การเพิ่มความในประโยค 2) การลดความในประโยค 3) รวบประโยค 4) การสลับการเรียงคำหรือวลีในประโยค 5) การปรับรูปประโยคปฏิเสธ 6) การจัดย่อหน้าใหม่

ในด้านลีลาการใช้ภาษาที่เป็นลักษณะเด่นของ อ.สายสุวรรณ ผู้วิจัยได้แบ่งการศึกษาออกเป็น 2 ระดับคือ ระดับคำและระดับประโยคเช่นเดียวกัน โดย อ.สายสุวรรณใช้ลีลาภาษาในระดับคำ ดังนี้ 1) การใช้โบราณศัพท์ 2)การใช้ภาษาปากในบทบรรยาย 3)การใช้คำมีโวหาร 4)การใช้คำมีสัมผัสในประโยค 5) การใช้คำซ้อน 4 พยางค์ 6) การใช้คำซ้ำ 7) การใช้คำวิเศษณ์ 8) การใช้ภาษาร่วมสมัยของผู้แปล ส่วนในด้านการใช้รูปประโยคนั้นลีลาที่เป็นลักษณะเด่นของอ.สายสุวรรณมี 2 ประการ คือ 1)การใช้ประโยคเปรียบเทียบแบบเต็มรูป 2)การใช้รูปประโยคปฏิเสธแบบเน้น

คำสำคัญ : อัมพร สายสุวรรณ/อ.สายสุวรรณ/แดรกคิวล่า/กลวิธีการแปล/ลีลาภาษา
/วรรณกรรมสมัยของขวัญ

210 หน้า. ISBN 974-04-3566-1

A STUDY OF THE THAI TRANSLATION OF BRAM STOKER'S *DRACULA* BY A. SAISUWAN

NIDA JAMPATHIP: 4337007 LCCD/M:

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORS: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A., MANANYA DHANABHUMI, M.A.

ABSTRACT

This was a qualitative study to identify the translation techniques and styles used by A. Saisuwan in his translation of *Dracula* from English into Thai in 1967.

With regard to techniques, the results of this research clearly demonstrated the unique combination of translation strategies at both the word and sentence levels. At the word level, the translator used: 1) direct translation; 2) transliteration; 3) the replacement of single words with phrases or complete sentences; 4) the creation of new words; 5) the deletion of words; 6) the substitution of words for those referring to aspects of Thai culture; 7) the omission of words in the translation from the original version; 8) the translation of original words into Thai idioms; and 9) original untranslated words. At the sentence level, the translator used: 1) the addition of details; 2) the reduction of details; 3) shortened sentences; 4) the rearrangement of words or phrases in a sentence; 5) the modification of negative sentences; and 6) the division of long paragraphs into shorter ones.

A. Saisuwan also had his own particular language style, evident at both the word level and the sentence level. He chose words which evoke feelings among readers. At the word level, the translator chose: 1) archaic words; 2) informal words; 3) poetic words; 4) words which rhymed within a sentence; 5) couplets; 6) reduplicatives; 7) adverbs; and 8) words typical of his time. A Saisuwan additionally made use of distinctive sentence patterns: 1) comparative sentences in the traditional form; and 2) negative sentences in the emphatic form.

KEY WORDS : AMPORN SAISUWAN/ A.SAISUWAN/*DRACULA*/TRANSLATION
TECHNIQUES/ TRANSLATION STYLES /GOTHIC LITERATURE

210 p. ISBN 974-04-3566-1